

OPONENTSKÝ POSUDEK LENKA KIMLIČKOVÁ

Autorka ve své práci stručně nastiňuje problematiku vlivu mateřského jazyka na osvojení si cizího jazyka a uvádí praktické ukázky nejčastějších chyb, kterých se dopouštějí čeští (a slovenští?) rodilí mluvčí při učení angličtiny. Práci doplnila o dotazníkové šetření, ve kterém zkoumala, do jaké míry jsou vysokoškolští studenti schopni správně přeložit problematické výrazy z češtiny, v nichž se projevuje zavádějící vliv mateřského jazyka na anglický překlad (tzv. false friends). Dalším úkolem dotazníku bylo najít a opravit typické čechismy a nahradit je správným anglickým překladem. Chybné překlady bohužel nejsou nikterak interpretovány z hlediska typologie a výsledkům dotazníku chybí hlubší vysvětlující komentář.

V teoretické části autorka prokazuje relativně solidní znalosti teorií týkajících se osvojení si mateřského i cizího jazyka, byť je popisuje vcelku stručně, a zároveň shrnuje nejčastější učební metody a techniky. Bohužel je nepřesně uvádí jako současné učební metody, přestože od mnoha se již v dnešní době upustilo a byly nahrazeny jinými (např. metoda gramaticko-překládová).

Chyby, které upoutají pozornost jako první, překvapivě nejsou anglické, ale české. Autorka jakožto nerodilá mluvčí bohužel podcenila své znalosti češtiny a míchá české výrazy se slovenskými (citlivý kuchař vs. rodinný dom, fotbalový dres, pánske šaty, apod.), což působí velmi rušivým dojmem a nutně nastoluje otázku, zda se rodilí mluvčí slovenštiny dopouštějí v angličtině skutečně stejných chyb jako čeští rodilí mluvčí. Z dotazníkového šetření navíc nevyplývá, zda jeho respondenty byli pouze čeští nebo i slovenští mluvčí. Samotná angličtina autorky je na velmi solidní úrovni, text působí stylisticky kompaktně a je sémanticky přesný.

Autorka se samozřejmě nevyhnula některým gramatickým chybám jako nadužívání nebo ignorace členů a špatná interpunkce, objevují se občasné překlapy (inroup, sen, apod.), ale až na jednu výjimku („In this work will analyse only the most frequent errors...“) je text bez závažnějších chyb.

Práce splnila zadané cíle jak po stránce obsahové, tak formální, i když se lze pozastavit nad dvojitým řádkováním, ale práci doporučuji k obhajobě a hodnotím dobře.

BODY: 76

OTÁZKY:

Jaký je rozdíl mezi vztažnou větou definující a nedefinující a jak se promítá do interpunkce?